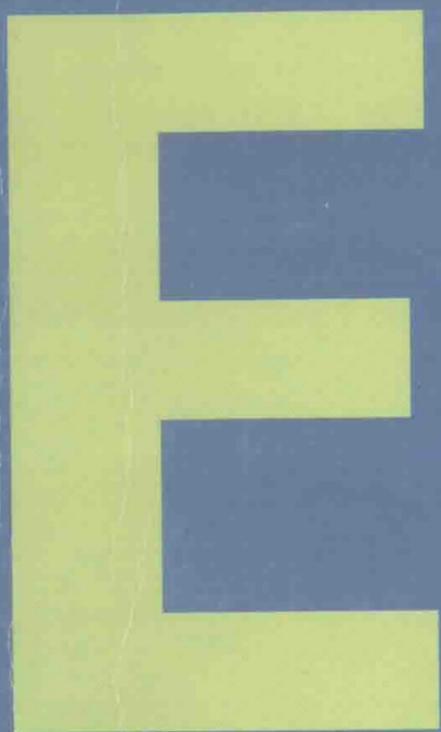


-第2版-

A large, bold, lime-green letter 'E' is the central graphic element. It has a thick, blocky font. Above the top horizontal bar of the 'E', there is a separate, smaller, slanted lime-green parallelogram shape, possibly representing a stylized accent or a specific character variant.

**NÉGOCIATION
COMMERCIALE
ET INTERPRÉTATION
AU TRAVAIL**

商务法语谈判口译

李冬冬 主编

东华大学出版社

-第2版-

**NÉGOCIATION
COMMERCIALE
ET INTERPRÉTATION
AU TRAVAIL**

商务法语谈判口译

李冬冬 主编

图书在版编目 (CIP) 数据

商务法语谈判口译 / 李冬冬主编. — 2 版. — 上海: 东华大学出版社, 2015.5

ISBN 978-7-5669-0713-4

I. ①商… II. ①李… III. ①商务谈判—法语—口译 IV. ① H325.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 081387 号

策 划 法兰西论坛

责任编辑 沈 衡

封面设计 潘志远

商务法语谈判口译

李冬冬 主编

出版发行 东华大学出版社 (上海市延安西路 1882 号, 200051)

本社网址 <http://www.dhupress.net>

淘宝店 <http://dhupress.taobao.com>

天猫旗舰店 <http://dhdx.tmall.com>

营销中心 021-62193056 62373056 62379558

投稿邮箱 83808989@qq.com

印 刷 苏州望电印刷有限公司

开 本 787 mm × 960 mm 1/32

印 张 7

印 数 0 001~3 500

字 数 243 千字

版 次 2015 年 5 月第 2 版 2015 年 5 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5669-0713-4/H · 647

定 价 21.00 元

前言

随着中国改革开放的不断深入和世界一体化贸易的迅速发展,中国和法国以及与众多法语地区国家之间的经济贸易合作与交流日趋活跃,国内举办的贸易会议也变得频繁,因此需要运用商务法语的业务人员越来越多,对商务法语口译人才的需求越来越大。为了更好的满足学生今后工作的需要以及涉外商务活动人士的需要,作者根据自己所积累的资料和实践经验,编写了这本包括商务各个环节的口译或口语练习资料。

本书共分两部分:商务接待和贸易谈判,共16课内容,包括:迎来送往、下榻宾馆、旅游参观、宴请宾客、机场送别、宴会发言;求职面试、公司介绍、缔结商务关系、发盘、价格讨论、付款方式、数量讨论,交货、包装、保险。每课包含口译技巧或商务知识、生词准备、中译法短句翻译、法译中对话翻译。翻译备有法汉译文,实用性强,便于学生模仿以提高语言表达能力。

由于编者水平有限,书中错误和不足之处恳请专家、同行和读者批评指正。

编者

2015.4

推荐法语类图书



文墨、谢志超 主编

东华大学出版社

2007年3月版

定价：28.00元



文慧静、苏子 主编

东华大学出版社

2007年1月版

定价：28.00元



文慧静 主编
东华大学出版社
2006年6月版
定价：26.00元



文慧静 苏子 编著
东华大学出版社
2006年6月版
定价：18.00元

Contents 目录

Leçon 1	Souhaiter la bienvenue.....	1
Leçon 2	A l'hôtel.....	13
Leçon 3	Visite.....	26
Leçon 4	Invitation à dîner.....	40
Leçon 5	Départ de la Chine.....	54
Leçon 6	Discours prononcé au banquet.....	66
Leçon 7	Entretien pour un emploi.....	82
Leçon 8	Présentation de l'entreprise et de produits.....	95
Leçon 9	Entrer en relations d'affaires.....	106
Leçon 10	Faire une offre.....	125
Leçon 11	Discussion sur le.....	141
Leçon 12	Modalités de paiement.....	153
Leçon 13	Discussion sur la quantité.....	166
Leçon 14	Discussion sur la livraison.....	180
Leçon 15	Discussion sur l'emballage.....	193
Leçon 16	Assurance.....	206

Leçon 1 Souhaiter la bienvenue

Objectif

1. faire une présentation
2. premier rencontre
3. souhaiter la bienvenue

口译课程介绍

口译课是一门非常强调实践的课程，口译技能需要在一定的理论指导下通过大量的练习才能获得，因此学生能否积极参与课堂教学是决定课堂效果好坏的重要因素。学生除了积极参与课堂练习之外，一般还需辅以相当于课堂时间 3-4 倍的课后练习，因此学生自主学习非常重要。平时成绩在期末总成绩中占的比重大，

口译包括交替传译和同声传译。虽然今天同声传译已经在国际会议上占据了很大的优势，但是交替传译作为口译的基本技能，仍然在正式外交场合和高级商务活动中发挥着十分重要的作用，并且是今后从事职业口译人员承担同声传译工作不可或缺的必经训练阶段。

口译能力是一个人综合能力的集中表现，包括听力、会话、语法、语音、语调、思维速度、记忆能力、知识储备的广度等等，每个学生都应该根据自己的实际情况在课上和课下针对自己的弱点做练习。

课前准备

1. Groupe chinois d'électroménager Suport 苏泊尔家电集团
2. PSA 标致汽车
3. maire adjoint 副市长
4. municipalité 市政府
5. attacher la ceinture de sécurité 系安全带

6. **carte de visite** 名片
7. **transmettre les salutations à qn** 转达对某人的问候
8. **hommage** 敬意
9. **fructueux** 硕果累累的, 有成效的
10. **être chargé de faire** 被任命做, 负责
11. **atterrir** 着陆
12. **débarquer** 下飞机, 下轮船
13. **se diriger vers qn** 向某人走过去
14. **impeccable** 完美无瑕的
15. **souriant** 时常面带微笑的
16. **accueillant** 热情的
17. **faire escale** 转机
18. **apprécier** 欣赏
19. **constater** 证实
20. **la plate-forme tournante** (行李领取处的) 转动平台

第一部分：短句翻译练习

1. 我是中国苏泊尔家电集团的李阳。我负责公司的欧洲出口业务。

2. 我是法国标致公司的皮埃尔·拉克鲁瓦。我是销售部的负责人。

3. 我叫张珊, 是鹏达公司李总经理的秘书, 特来接您。欢迎您的到来。

4. 副市长，这位是里昂代表团的秘书，杜朗先生。

5. 您好，杜朗先生。请允许我给您介绍：广州市市政府程副市长，市政府办公室唐秘书。

6. 这就是我们的车。如果您愿意可以坐在我旁边，我可以向您介绍沿途风光。

7. 最好系上安全带，这是规定。飞行了 10 多个小时，您一定累了吧？

8. 要参观北京，一周的时间太短了。而且您的日程很满，除去公务，您几乎没有时间参观名胜古迹。

9. 我给您一张我的名片。上面有我的手机号码，您可以给我打电话。

10. 我们和贵公司的合作有了良好的开端。感谢您对我的

帮助，谢谢您为我做的一切。

11. 很高兴认识您。欢迎您来青岛。一路上辛苦了。

12. 您来接我真是太好了。我初次来北京，一切都很陌生。

13. 弗雷先生让我向您和李女士转达他的诚挚问候。他一直没有忘记两年前在你们广州的参观。

14. 这里是接待处。您是费尔南德先生吗？上海进出口公司的王先生已经到了。他在 **203** 室等您。

15. 此次上海之行我感到很愉快，这次拜访巩固了我们之间的商务关系。我相信我们很快会在巴黎见面的。

16. 我很高兴能再来。我们和贵公司的合作有了很好的开端，希望能发展下去。

参考译文

1. Je suis Li Yang, du Groupe chinois d'électroménager Suport. Je suis chargé de l'exportation européenne.
2. Je m'appelle Pierre Lacroix, de PSA, en France. je suis responsable du service des ventes.
3. Je m'appelle Zhang Shan, secrétaire de Monsieur Li, PDG de la Société Pengda, et je suis venu spécialement pour vous accueillir. Soyez le bienvenu chez nous.
4. Monsieur le maire adjoint, puis-je vous présenter Monsieur Durand, secrétaire de la délégation de Lille.
5. Bonjour Monsieur Durand. Permettez-moi de vous présenter Monsieur Cheng, maire adjoint de la Municipalité de Guangzhou ; Mademoiselle Tang, secrétaire du bureau municipal.
6. Voici notre voiture. Asseyez-vous à côté de moi si vous voulez, je vais vous faire découvrir le paysage de notre ville.
7. Il vaut mieux attacher la ceinture de sécurité. C'est la règle. Vous devez être un peu fatigué après ce voyage de dix heures en avion, n'est-ce pas ?
8. Une semaine, c'est très court pour visiter Beijing. Votre emploi du temps était chargé, et en dehors du travail, vous n'avez presque pas eu le temps de visiter les monuments historiques.
9. Je vais vous laisser ma carte de visite. Il y a le numéro de téléphone où vous pouvez m'appeler.

10. C'est un bon début de coopération avec votre entreprise. Merci de votre aide et de tout ce que vous avez fait personnellement pour moi.
11. Je suis très heureux de vous connaître. Soyez la bienvenue à Qingdao. Vous avez fait bon voyage ?
12. C'est très gentil d'être venu m'attendre. C'est la première fois que je viens en Chine et tout est nouveau pour moi.
13. Monsieur Fourré m'a chargé de vous transmettre ses salutations et ses hommages à Madame Li, il n'a jamais oublié sa visite à Canton il y a 2 deux ans, parmi vous.
14. Ici c'est l'accueil. Vous êtes Monsieur Fernandez ? Monsieur Wang, de la société d'Import-Export de Shanghai est arrivé. Il vous attend dans la salle 203.
15. Mon séjour à Shanghai a été agréable et cette visite a été fructueuse pour nos relations commerciales. Je pense que nous aurons l'occasion de nous revoir bientôt à Paris.
16. Ça me fera plaisir de revenir. Pour la coopération entre nos deux sociétés c'est un bon début, et j'espère qu'on pourra la développer.
17. Je m'appelle Wang Ping, je viens de Shanghai Import-Export. Je suis responsable commerciale de notre société. J'aimerais présenter nos nouveaux produits à votre responsable des Achats. Voici ma carte de visite.
18. Pardon, vous êtes bien Monsieur Josèphe qui vient de France ? Je vous souhaite la bienvenue de la

part de notre directeur général. Il aurait voulu venir vous accueillir lui-même, mais malheureusement, il est très occupé.

19. Vous êtes notre hôte, cela fait longtemps que nous attendons votre arrivée, je vous souhaite une chaleureuse bienvenue de la part de tout le personnel de la société.
20. Je suis très content de ce voyage. Beaucoup de choses sont différentes de ce que j'imaginai, ça vaut vraiment la peine de venir. Le développement rapide de la Chine m'étonne beaucoup.

第二部分：对话翻译练习

Pierre vient accueillir Mme Marin à l'aéroport

Invitée par la société Guangming-lait, Madame Marin vient pour la première fois en Chine. Pierre, étudiant de l'Institut du Commerce Extérieur de Shanghai, est chargé de l'accueillir à l'aéroport. L'avion a déjà atterri et les passagers ont débarqué. À la sortie, Pierre se dirige vers une femme d'une trentaine d'années.

Pierre : Excusez-moi, Madame. Vous êtes bien Madame Marin ?

Mme Marin : Oui, oui, c'est bien moi.

Pierre : Bonjour Madame, je vous souhaite la bienvenue de la part de la société Guangming-lait. Permettez-moi de me présenter : je m'appelle Pierre, c'est moi qui aurai le plaisir de vous servir d'interprète pendant votre séjour en Chine.

Mme Marin : Ah très bien. Je suis enchantée.

Pierre : Enchanté aussi de faire votre connaissance. Vous avez fait bon voyage ?

Mme Marin : Excellent, merci. D'ailleurs, c'est la première fois que je voyage dans l'avion d'Air Chine.

Pierre : Comment trouvez-vous leur service ?

Mme Marin : Le service à bord est impeccable, les hôtes de l'air sont souriantes et accueillantes. Il était dix heures à Paris lorsque nous sommes partis. Nous avons fait escale à Hongkong. Tout s'est bien passé et comme vous avez pu le constater : nous sommes arrivés à l'heure.

Pierre : Après un vol de 13 heures, vous devez être fatiguée, non ?

Mme Marin : Ça va. J'ai bien dormi dans l'avion, je me sens en forme. À propos, est-ce que le programme de mon séjour est fixé ?

Pierre : Oui, tout est réglé¹. C'est moi qui m'occuperai de vos rendez-vous et de vos visites. Ce soir, nous aurons un dîner au restaurant « Meilonzhen »². Notre cuisine, j'espère, vous plaira.

Mme Marin : Je n'en doute pas. J'apprécie beaucoup la cuisine chinoise.

Pierre : Très bien. C'est la première fois que vous venez en Chine ?

Mme Marin : Oui, c'est la première fois. Mais dès l'école primaire, mon institutrice³ m'a parlé du Bund Hangpu, et ces temps-ci, des amis qui ont visité la Chine m'ont beaucoup parlé d'énormes changements survenus dans votre pays. C'est donc un vieux rêve que je suis en train de réaliser, et vous n' imaginez pas à quel point je suis heureuse d'être ici parmi vous⁴.

Pierre : Nous partageons votre joie. Et j'espère que

¹ Tout est préparé, tout est bien organisé 也可以, 但 tout est fixé 不妥, 因为言外之意是一切都固定下来了, 不可以再改变了。

² 位于静安区南京西路 1038 号

³ Ma maîtresse

⁴ 请思考还有哪些表达感叹的方法

votre séjour parmi nous sera agréable pour vous.

Mme Marin : J'en suis convaincue. Ah, voilà mes bagages sur la plate-forme tournante.

Pierre : Si vous avez toutes vos affaires, nous pouvons partir maintenant. Notre voiture nous attend dehors.

Mme Marin : o.k allons-y !

(en voiture pour l'hôtel)

Mme Marin : Est-ce où nous sommes loin du centre-ville ?

Pierre : Non, pas tellement : il est à 14 km de l'aéroport. L'hôtel où vous allez descendre, SOFITEL¹, se trouve justement au centre-ville, dans la rue Nankin, la première rue commerçante de Chine.

Mme Marin : On m'a beaucoup parlé de cette rue-là. Je pense que Shanghai est la plus grande ville de Chine.

Pierre : En effet, c'est la ville la plus peuplée de Chine avec 17 millions d'habitants sans compter 4 à 5 millions de migrants. Par ailleurs, Shanghai est le plus important centre économique, commercial, financier et informatique du pays.

Mme Marin : Ah oui ? Je vois qu'il y a beaucoup de circulation dans les rues. Regardez ces grands édifices ! Nous sommes où maintenant ?

Pierre : Ce sont de grands magasins. Nous sommes déjà dans la rue Nankin et nous ne sommes pas loin de l'hôtel.

Mme Marin : Le trajet est intéressant. Je connais pas mal de choses tout à fait nouvelle pour moi. Merci Pierre de tout ce que vous m'avez fait connaître.

Pierre : Je vous en prie, nous voilà devant l'hôtel.

¹ 上海索非特海仑宾馆 (sofitel heland hotel), 四星级, 座落在中华商业第一街的南京路步行街上, 周边百货大楼, 特色店, 风味餐厅林立, 离上海著名景点外滩、上海博物馆、上海大剧院和豫园咫尺之遥。宾馆靠近地铁, 可便捷快速地通往上海各商业区和旅游景点。距离虹桥机场 14 公里。